

УДК 070(092)Тенюшев(470.344)  
ББК Ч600.3(2Рос.Чув)бдТенюшев

М.Г. ДАНИЛОВА, А.А. ДАНИЛОВ, А.П. ДАНИЛОВ,  
В.П. КОМИССАРОВ, А.М. ЭШКЕРАТ

### И.Я. ТЕНЮШЕВ: ШТРИХИ К ТВОРЧЕСКОМУ ПОРТРЕТУ ПЕДАГОГА, ЖУРНАЛИСТА, УЧЕНОГО, ПИСАТЕЛЯ

**Ключевые слова:** история чувашской журналистики, система подготовки журналистских кадров, И.Я. Тенюшев, биография, творческий путь.

В статье проанализирован и обобщен вклад известного чувашского педагога, журналиста, ученого, писателя И.Я. Тенюшева (19.01.1923 – 14.02.2016) в развитие чувашской журналистики. Статья посвящена 100-летию со дня рождения Ивана Яковлевича Тенюшева, участника Великой Отечественной войны, журналиста, который более 70 лет проработал в СМИ и 33 года в качестве преподавателя Чувашского государственного университета, ученого, занимавшегося исследованием истории чувашской журналистики, основоположника системы подготовки кадров для средств массовой информации Чувашии и исследователя творческого наследия чувашского просветителя И.Я. Яковлева.

**Цель исследования** – изучить становление И.Я. Тенюшева как педагога, журналиста, ученого и проанализировать творческий путь журналиста, ученого и преподавателя за период работы (1967–1983 гг., 1998–2015 гг.) в Чувашском государственном университете имени И.Н. Ульянова.

**Материалы и методы.** Ретроспективный анализ исторических аспектов темы осуществлялся на основе личных данных, а также публикаций научно-методической литературы. Основными методами исследования явились анализ и обобщение данных источников, сведений научно-методической литературы. Впервые исследованы некоторые исторические аспекты творческого пути известного педагога, журналиста, ученого, писателя И.Я. Тенюшева.

**Результаты исследования.** Представлен краткий исторический экскурс становления И.Я. Тенюшева как педагога, журналиста, ученого и проанализирован творческий путь журналиста, ученого и преподавателя за период работы (1967–1983 гг., 1998–2015 гг.) в Чувашском государственном университете имени И.Н. Ульянова. Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты устраняют пробелы в региональной истории творческого пути И.Я. Тенюшева. Перспективы исследования заключаются в том, что полученные результаты могут быть использованы при обобщении и систематизации сведений по истории журналистики в Чувашии.

**Выводы.** На основе ретроспективного анализа материалов исследования теоретически обосновываются и разграничиваются этапы творческого пути И.Я. Тенюшева как педагога, журналиста, ученого и писателя за период работы (1967–1983 гг., 1998–2015 гг.) в Чувашском государственном университете имени И.Н. Ульянова.

**Введение.** 19 января 2023 г. Чувашия отметила 100-летний юбилей со дня рождения Ивана Яковлевича Тенюшева – основоположника системы подготовки кадров для средств массовой информации Чувашии, члена Союза журналистов России (1962 г.), члена Союза писателей Российской Федерации (1993 г.) заслуженного работника культуры Чувашской Республики (1998 г.) [10. С. 446]. И.Я. Тенюшев оставил богатое творческое наследие студентам-журналистам, преподавателям и своим читателям: 120 научных статей, 25 книг и брошюр, посвященных истории и теории чувашской журналистики, анализу публицистики чувашского просветителя И.Я. Яковлева, научной деятельности писателя-романиста и журналиста К.К. Петрова, чувашского народного поэта Я.Г. Ухсая, журналиста и писателя Д.А. Деомидова, писателя В.З. Иванова-Паймена, одного из авторов первой чувашской газеты «Хыпар» Н. Хури [8] и др.

**Цель исследования** – изучение становления И.Я. Тенюшева как педагога, журналиста, ученого и анализ творческого пути журналиста, ученого и преподавателя за период работы (1967–1983 гг., 1998–2015 гг.) в Чувашском государственном университете имени И.Н. Ульянова.

**Материал и методы исследования.** Ретроспективный анализ исторических аспектов темы осуществлялся на основе личных данных, а также публикаций научно-методической литературы. Основными методами исследования явились анализ и обобщение данных источников, сведений научно-методической литературы. Впервые исследованы некоторые исторические аспекты творческого пути известного педагога, журналиста, ученого, писателя И.Я. Тенюшева.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые проанализирован и обобщен вклад известного чувашского педагога, журналиста, ученого, писателя И.Я. Тенюшева (19.01.1923 г. – 14.02.2016 г.) в развитие чувашской журналистики. Научная биография И.Я. Тенюшева еще до конца не изучена. Имеются только эпизодические сведения в научной литературе и энциклопедиях [2, 10. С. 446–447].

**Результаты исследования.** Иван Яковлевич Тенюшев родился 19 января 1923 г. в д. Алманчиково ныне Батыревского района Чувашской АССР [10], в крестьянской семье.

После окончания Алманчиковской семилетней школы учился в Батыревском педагогическом училище. Свою трудовую биографию начал с работы учителем в Янтиковской начальной школе (1939–1940 гг.) и Шемалаковской семилетней школе Яльчикского района Чувашской АССР (1940–1942 гг.).

С 1942 г. воевал на Северо-Западном и Втором Белорусском фронтах. Особенно вспоминал бои вблизи города Великие Луки. По тяжелой дороге войны дошел до Будапешта. Трижды был ранен, после восстановления здоровья снова возвращался в строй. Солдат Иван Тенюшев удостоен личной благодарности маршала И.С. Конева, награжден орденами Красной Звезды, Отечественной войны первой степени, медалями [10].

После демобилизации Иван Тенюшев работал корреспондентом, ответственным секретарем Батыревской районной газеты «Авангард», редактором Ибресинской районной газеты «Сѣнтерѹшѣн» (За победу), газеты «Молодой коммунист», «Вучах» (Очаг), заведующим отделом редакции газеты «Коммунизм ялавѣ» (Знамя коммунизма).

В Чувашский педагогический институт имени И.Я. Яковлева бывшему воину удается поступить только после того, как зажили раны, полученные на фронте. Учился там с 1951 по 1955 г. по специальности «Русский язык и литература». Во время учебы он знакомится с фронтовиком-преподавателем и ученым Н.А. Резюковым, который предлагает ему организовать кружок переводчиков. Иван Тенюшев становится руководителем кружка переводчиков с русского языка на чувашский. Под его руководством члены переводческого кружка А. Галкин, А. Горшков, З. Митта, Л. Илларионова, К. Прокопьев и еще несколько студентов опубликовали перевод книги Кави Наджмина «Весенние ветры». После этого события Иван Тенюшев участвует в переводе произведений А. Серафимовича, переводит и публикует «Детство, отрочество и юность» Л.Н. Толстого, книгу Н. Котыша «Чайка» и др. По мнению Ивана Тенюшева, переводческая деятельность сблизила его с работниками Чувашского книжного издательства. В 1984–1990 гг. работал редактором Чувашского книжного издательства, в 1991–2007 гг. – директором издательства «Булгар».

Параллельно с переводческой деятельностью Иван Тенюшев пишет публицистические статьи, опубликованные впоследствии в отдельном сборнике. В течение 10 лет Иван Тенюшев руководил в качестве ректора двухгодичным университетом рабселькоров Чувашии.

Ивану Тенюшеву выпала интересная судьба, он был одним из первых специалистов подготовки журналистских кадров в Чувашии. Как показывает его богатая трудовая биография, начав с учителя начальных классов, он становится профессором вуза, объединив профессии педагога и журналиста, стал готовить квалифицированных журналистов для Чувашской Республики.

В 1960-е гг. в Чувашской АССР особо остро стоял вопрос нехватки национальных журналистских кадров. С открытием Чувашского госуниверситета было принято решение готовить их в новом учебном заведении с первого же года его существования. В 1967 г. представитель университета М.Я. Сироткин, заведующий кафедрой чувашского языка и литературы, обратился в Союз журналистов Чувашии с просьбой предоставить преподавателя, способного вести журналистские дисциплины. В ноябре 1967 г. по рекомендации председателя правления Союза журналистов Чувашии П.А. Крысина И.Я. Тенюшева, имевшего большой опыт работы в СМИ и окончившего отделение печати Высшей партийной школы при ЦК КПСС, пригласили на кафедру чувашского языка и литературы вести журналистские дисциплины. Так зародилась подготовка журналистских кадров в университете путем специализации. И.Я. Тенюшев составлял конспекты лекций, цикл упражнений по дисциплинам специализации. Он вел большинство дисциплин: «Историю отечественной журналистики», «Историю чувашской журналистики», «Переводческое дело», «Рабселькорские рейды», «Информация в газете». Им разработаны курсы лекций по истории чувашской журналистики, основам журналистики, переводу газетных материалов с русского на чувашский язык, литературному редактированию и мастерству журналиста. Он же продумал систему прохождения студентами журналистской практики в средствах массовой информации в летнее время [1].

В Чувашском госуниверситете он работал с 1967 по 1983 г. Первая группа журналистов получила дипломы в 1971 г. и начала работать в СМИ Чувашской Республики. Кроме того, после трех лет обучения 10 студентов были направлены на обучение на факультеты журналистики Московского, Санкт-Петербургского, Свердловского университетов. Все они вернулись в родную Чувашию и возглавили районные и республиканские СМИ.

Являясь внештатным инструктором отдела пропаганды, Иван Тенюшев часто бывал в секторе печати, телевидения и радио обкома КПСС. Выезжая в районы республики, организовывал встречи с работниками печати и читал им мини-лекции. Он являлся членом правления Союза журналистов Чувашской Республики, а также был членом комиссии ежегодной журналистской премии имени С.В. Эльгера.

Иван Тенюшев считал себя счастливым человеком, так как ему удалось учиться в двух вузах. Кроме Чувашского государственного педагогического университета имени И.Я. Яковлева ему довелось пройти подготовку в Высшей партийной школе при ЦК КПСС на факультете журналистики по специальности «Журналистика» (1964 г.). В 1980 г. защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата исторических наук по теме «Литературно-публицистическая деятельность чувашского просветителя И.Я. Яковлева» [6].

Но судьба сложилась так, что в 1983 г. ему пришлось уйти из университета, а в 1998 г. он возвращается к преподавательской деятельности и работает доцентом (1998–2004 гг.), заведующим кафедрой литературного редактирования и стилистики факультета журналистики Чувашского госуниверситета имени И.Н. Ульянова (2004 г.), профессором с 2009 г. Этот период его жизни особенно богат творческими событиями. Он читал лекции студентам и проводил практические занятия по литературному редактированию, книгоиздательскому делу, истории чувашской журналистики. По данным предметам подготовил и издал методические рекомендации, программы. В последний период работы в Чувашском госуниверситете издал научные труды: «Литературно-публицистическая деятельность чувашского просветителя И.Я. Яковлева» (1980 г.), «Журналистская практика» (1983 г.), «Первые чувашские публицисты» (1987 г.), «И.Я. Яковлев – публицист» (1990 г.), «Публицистика на службе чувашскому народному делу» (2003 г.), «Этапы развития чувашской публицистики и журналистики» (2004 г.), «Зарождение, развитие публицистики и журналистики в Чувашии» (1999 г.) и др.

В 2008 г. издал научно-публицистический очерк «Свет яркой звезды», который посвящен 160-летию великого просветителя чувашского народа И.Я. Яковлева [5]. Основное внимание автор уделяет освещению его публицистической и журналистской деятельности. В 2008 г. в издательстве Чувашского государственного университета издает практикум «Литературное редактирование» для студентов факультета журналистики. В книге содержатся тексты для практических занятий, контрольные работы и упражнения для самостоятельной работы. Цель издания – помочь студентам овладеть навыками литературного редактирования. Здесь же приведены корректурные знаки, используемые журналистами при редактировании, а также правила составления библиографического списка. Книгу используют работники чувашских средств массовой информации и Чувашского книжного издательства.

В 2013 г. И.Я. Тенюшев издал учебное пособие «Литературное редактирование» [4]. В 2014 г. опубликовал «Историю развития чувашской журналистики». В книге проанализированы вопросы периодизации журналистики в Чувашии, возникновения и развития рабселькоровского движения в регионе, особенности подготовки журналистских кадров [9].

Что касается литературного творчества, в молодости Иван Тенюшев любил сочинять стихи и публиковал их в газете «Колхоз байрагы» и Яльчикской районной газете «Колхоз ялавё», позже – в республиканских изданиях «Сунтал» и др. После демобилизации Иван Тенюшев публикует в основном прозаические произведения – рассказы, впоследствии они вошли в сборник под названием «Сыхман сапă шăпăр мар» (Рыба в реке – не в руке). Публикует юмористические рассказы, художественные очерки, книги («Юратусăр пурнăç сук») (Без любви нет счастья) и др.).

Из его художественных произведений последних лет нужно отметить двухтомный роман на чувашском языке «Вёсем виççён сёç юлчёс» (Их оставалось только трое) (2008 г.), где автор романа – фронтовик, кавалер орденов, капитан в отставке – сумел показать боевые будни солдат и офицеров в годы Великой Отечественной войны. Книга вызвала разную реакцию чувашских критиков, но читаешь ее с интересом, и в конце романа приходишь к выводу, что главным героем является сам автор. При жизни автора роман был переведен на русский язык, но не издан.

Еще одно направление творчества писателя Ивана Тенюшева – сбор и обработка исторических преданий. В 2015 г. в Чувашском книжном издательстве вышла книга «Болгаро-чувашские богатыри», где представлены исторические предания чувашей. Автор книги много лет собирал народные легенды и предания. Например, сказ про то, как Калем (Клим) основал деревню Климово, был напечатан в Ибресинской районной газете еще в 1961 г. С тех пор на страницах республиканской печати предания, собранные и обработанные И.Я. Тенюшевым, печатались регулярно. Историком было любопытно узнать, что сохранилось в памяти народной о прошлом. Как отмечает доктор исторических наук, профессор В.Д. Дмитриев в предисловии книги «Аргамак истории мчится без устали» в предания вкраплены авторское видение, сюжетные линии» [3].

Лауреат Республиканской журналистской премии имени С.В. Эльгера (1987 г.), премии имени Н.В. Никольского Иван Тенюшев был журналистом по призванию. Своими научными трудами внес заметный вклад в историографию яковлеведоведения, сыграл неocenимую роль в подготовке профессиональных журналистских кадров в Чувашской Республике, в разработку истории и теории чувашской журналистики.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что его результаты дополняют региональную историю отечественной журналистики сведениями о творческом пути известного педагога, журналиста, ученого, писателя И.Я. Тенюшева.

Перспективы исследования видятся в том, что полученные результаты могут послужить основой для проведения дальнейших исследований с целью систематизации данных при обобщении сведений по истории журналистики в Чувашии.

**Выводы.** Лауреат Республиканской журналистской премии имени С.В. Эльгера (в 1987 г. за книгу «Первые публицисты Чувашии»), премии имени Н.В. Никольского (за исследование творческого наследия основателя газеты «Хыпар» Н.В. Никольского) Иван Тенюшев был журналистом по призванию. Своими научными трудами внес заметный вклад в историографию яковлеведоведения: изучил публицистику патриарха И.Я. Яковлева, публицистов и журналистов Симбирской чувашской школы А.В. Рекеева, Н.М. Охотникова, И.Н. Юркина, М.Ф. Акимова и др. [7]. За 33 года работы преподавателем, доцентом и профессором Чувашского госуниверситета И.Я. Тенюшев сыграл неocenимую роль в становлении подготовки профессиональных чувашских журналистских кадров. Им разработан учебно-методический комплекс по преподаванию истории чувашской журналистики, в который входят рабочая программа, хрестоматия, учебное пособие (дореволюционный период) и в котором представлена периодизация развития чувашской журналистики. Как публицист и писатель он создал множество рассказов, очерков о Великой Отечественной войне, опубликовал чувашские легенды и предания, собранные им.

#### Литература

1. Данилов А. П. Журналистами становятся по призванию. Чебоксары: Изд-во. Чуваш. ун-та, 1998. 92 с.
2. Журналисты Чувашии. Сборник статей и очерков. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2005. 207 с.
3. Тенюшев И.Я. Болгаро-чувашские богатыри: исторические предания. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2015. 270 с.
4. Тенюшев И.Я. Литературное редактирование. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2013. 282 с.
5. Тенюшев И.Я. Свет яркой звезды: к 160-летию чувашского просветителя Ивана Яковлевича Яковлева: научно-публицистический очерк. Чебоксары: Фонд И. Я. Яковлева, 2008. 222 с.
6. Тенюшев И.Я. И.Я. Яковлев – публицист. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1990. 44 с.

7. Тенюшев И.Я. Публицистика на службе чувашскому народному делу. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2003. 230 с.

8. Тенюшев И.Я., Краснова М.В. Верно служило ему и перо. Чебоксары: Изд-во Чуваш ун-та, 2012. 44 с.

9. Тенюшев И.Я. История развития чувашской журналистики. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2014, 64 с.

10. Энциклопедия чувашской журналистики и печати. Чебоксары: Региональная общественная организация «Союз журналистов Чувашской Республики», 2014. С. 446–447.

---

**ДАНИЛОВА МАРГАРИТА ГАВРИЛОВНА** – кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики, Чувашский государственный университет, Россия, Чебоксары (danilova1956@gmail.com).

**ДАНИЛОВ АНДРЕЙ АНАТОЛЬЕВИЧ** – доктор исторических наук, профессор кафедры журналистики, Чувашский государственный университет, Россия, Чебоксары (danilov.andrey@mail.ru; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7083-417X>).

**ДАНИЛОВ АНАТОЛИЙ ПОРФИРЬЕВИЧ** – кандидат исторических наук, заведующий кафедрой журналистики, Чувашский государственный университет, Россия, Чебоксары (anatoliy.p.danilov@gmail.com).

**КОМИССАРОВ ВАЛЕРИЙ ПЕТРОВИЧ** – кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики, Чувашский государственный университет, Россия, Чебоксары (valerijkomissarov134@gmail.com).

**ЭШКЕРАТ АМИН МУХАМАД** – кандидат исторических наук, доцент кафедры журналистики, Чувашский государственный университет, Россия, Чебоксары (eshkeratamin@gmail.com).

---

Margarita G. DANILOVA, Andrey A. DANILOV, Anatoliy P. DANILOV,  
Valeriy P. KOMISSAROV, Amin M. ESHKERAT

I.Ya. TENYUSHEV: TOUCHES TO THE CREATIVE PORTRAIT OF A TEACHER,  
A JOURNALIST, A SCIENTIST, A WRITER

**Key words:** *the history of Chuvash journalism, the system of training journalistic cadres, I.Ya. Tenyushev, biography, creative path.*

*The article analyzes and summarizes the contribution of a famous Chuvash teacher, journalist, scientist, writer I.Ya. Tenyushev (19.01.1923 – 14.02.2016) to the development of Chuvash journalism. The article is devoted to the 100<sup>th</sup> birth anniversary of Ivan Yakovlevich Tenyushev, a participant in the Great Patriotic War, a journalist who worked in the media for more than 70 years and 33 years as a teacher at the Chuvash State University, a scientist who studied the history of Chuvash journalism, the founder of the training system for the mass media cadres of Chuvashia and a researcher of the creative heritage of the Chuvash educator I.Ya. Yakovlev.*

**The purpose of the study** is to study the formation of I.Ya. Tenyushev as a teacher, a journalist, a scientist and to analyze the creative path of the journalist, the scientist and the teacher during the period of working (1967–1983, 1998–2015) at I.N. Ulianov Chuvash State University.

**Materials and methods.** A retrospective analysis of the historical aspects of the topic was carried out on the basis of personal data, as well as publications of scientific and methodological literature. The main research methods were the analysis and generalization of data contained in these sources, information from scientific and methodological literature. It was for the first time that some historical aspects of the creative path passed by the famous teacher, journalist, scientist, writer, I.Ya. Tenyushev, were studied.

**Study results.** A brief historical overview of I.Ya. Tenyushev's formation as a teacher, a journalist, a scientist is presented and the creative path of the journalist, the scientist and the teacher during the period of working (1967–1983, 1998–2015) at I.N. Ulianov Chuvash State University is analyzed. The practical significance of the study lies in the fact that the results obtained eliminate gaps in the regional history of I.Ya. Tenyushev's creative path. The prospects of the study lie in the fact that the results obtained can be used in generalization and systematization of information on the history of journalism in Chuvashia.

**Conclusions.** On the basis of a retrospective analysis of the research materials, the stages of I.Ya. Tenyushev's creative path are theoretically substantiated and differentiated showing him as a teacher, a journalist, a scientist during the period of working (1967–1983, 1998–2015) at I.N. Ulianov Chuvash State University.

## References

1. Danilov A. P. *Zhurnalistami stanovyatsya po prizvaniyu* [They become journalists by vocation]. Cheboksary, Chuvash State University Publ, 1998, 92 p.
2. *Zhurnalisty Chuvashii* [Journalists of Chuvashia]. Cheboksary, Chuvash Book Publishing House, 2005, 207 p.
3. Tenyushev I. Ya. *Bolgaro-chuvashskie bogatyri: istoricheskie predaniya* [Bulgarian-Chuvash heroes: historical legends]. Cheboksary, Chuvash Book Publishing House, 2015. 270 p.
4. Tenyushev I.Ya. *Literaturnoe redaktirovanie* [Literary editing]. Cheboksary, Chuvash State University Publ, 2013, 282 p.
5. Tenyushev I.Ya. *Svet yarkoi zvezdy: k 160-letiyu chuvashskogo prosvetitelya Ivana Yakovlevicha Yakovleva* [The light of a bright star: to the 160<sup>th</sup> anniversary of the Chuvash educator Ivan Yakovlevich Yakovlev]. Cheboksary, Fond I.Ya. Yakovleva, 2008, 222 p.
6. Tenyushev I.Ya. *I.Ya. Yakovlev – publitsist* [I.Ya. Yakovlev – publicist]. Cheboksary, Chuvash Book Publishing House, 1990. 44 p.
7. Tenyushev I.Ya. *Publitsistika na sluzhbe chuvashskomu narodnomu delu* [Journalism in the service of the Chuvash people's cause]. Cheboksary, Chuvash State University Publ, 2003. 230 p.
8. Tenyushev I.Ya., Krasnova M.V. *Verno sluzhilo emu i pero* [The pen also served him faithfully]. Cheboksary, Chuvash State University Publ, 2012. 44 p.
9. Tenyushev I.Ya. *Istoriya razvitiya chuvashskoi zhurnalistiki* [The history of the development of Chuvash journalism]. Cheboksary, Chuvash State University Publ, 2014, 64 p.
10. *Entsiklopediya chuvashskoi zhurnalistiki i pechati* [Encyclopedia of Chuvash Journalism and Press]. Cheboksary, 2014, pp. 446–447.

---

**MARGARITA G. DANILOVA** – Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, Journalism Department, Chuvash State University, Russia, Cheboksary (danilova1956@gmail.com).

**ANDREY A. DANILOV** – Doctor of Historical Sciences, Professor, Journalism Department, Chuvash State University, Russia, Cheboksary (danilov.andrey@mail.ru; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7083-417X>).

**ANATOLIY P. DANILOV** – Candidate of Historical Sciences, Head of Journalism Department, Chuvash State University, Russia, Cheboksary (anatoliy.p.danilov@gmail.com).

**VALERIY P. KOMISSAROV** – Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, Journalism Department, Chuvash State University, Russia, Cheboksary (valerijkomissarov134@gmail.com).

**AMIN M. ESHKERAT** – Candidate of Historical Sciences, Assistant Professor, Journalism Department, Chuvash State University, Russia, Cheboksary (eshkeratamin@gmail.com).

---

**Формат цитирования:** Данилова М.Г., Данилов А.А., Данилов А.П., Комиссаров В.П., Эшкерат А.М. И.Я. Тенюшев: штрихи к творческому портрету педагога, журналиста, ученого, писателя // Вестник Чувашского университета. – 2024. – № 1. – С. 29–35. DOI: 10.47026/1810-1909-2024-1-29-35.